

YABANCI PARA ÖDEMELERİ İÇİN ELEKTRONİK ÖDEME TALİMATI PROTOKOLÜ

TARAFLAR :

Madde 1- İşbu Sözleşme;

“.....” adresinde mukim
Türkiye Garanti Bankası A.Ş.
Şubesi ile
“.....” adresinde mukim
..... arasında akdedilmiştir.

TANIMLAR :

Madde 2- İşbu Elektronik Ödeme Sözleşmesi metni içerisinde :

- a) Türkiye Garanti Bankası A.Ş.
..... Şubesi kısaca (BANKA) diye,
b) kısaca
(ŞİRKET) diye,
c) Banka ve ŞİRKET birlikte müştereken kısaca
(TARAFLAR) diye,
d) İşbu Elektronik Ödeme Sözleşmesi kısaca
(SÖZLEŞME) diye,
adlandırılmışlardır.

SÖZLEŞME’NİN AMAÇ VE KAPSAMI :

Madde 3- İşbu Sözleşme, ŞİRKET’in Dış Ticaret (Peşin, Mal mukabili ithalat) ve Serbest Transfer ödemelerine ait bilgilerin elektronik ortamda ŞİRKET tarafından BANKA’ya intikal ettirilmesi ve sözkonusu bilgilere istinaden BANKA’da mevcut ŞİRKET hesaplarından, ilgili alacaklılara ödemenin gerçekleştirilmesi esaslarının tespiti, Tarafların karşılıklı hak ve yükümlülüklerinin tespiti ile işbu Sözleşme’nin tatbik ve tefsirinden doğacak uyuşmazlıkların çözüm yollarının gösterilmesi amacı ile akdedilmiştir.

Bu amaç doğrultusunda olmak üzere ŞİRKET;BANKA tarafından belirlenecek bir format dairesinde gönderilen elektronik bilgilerin kontrolü sonrasında BANKA nezdindeki hesaplarından para transferi yapma konusunda BANKA’yi yetkili kıldığını, kabul, beyan ve taahhüt eder.

BANKA’NİN MÜKELLEFİYETLERİ:

Madde 4-

4.1- BANKA, elektronik ortamda gönderilen ödeme bilgilerinin kontrolü sonrasında ŞİRKET’in hesaplarından

ELECTRONIC PAYMENT INSTRUCTIONS PROTOCOL FOR PAYMENTS IN FOREIGN CURRENCY

PARTIES:

Article 1 – This Agreement is executed and exchanged by and between on one hand:

Türkiye Garanti Bankası A.Ş.
Branch at the address of.
“.....” and on the other hand:

....., having its registered offices at the
address of

DEFINITIONS:

Article 2 – In the context and for the purposes of this Electronic Payment Agreement:

- a) Türkiye Garanti Bankası A.Ş. Branch
shall be referred to shortly as the (BANK); and
b)
shortly as the (COMPANY); and
c) Bank and the COMPANY collectively and shortly as
the (PARTIES); and
d) this Electronic Payment Agreement shortly as the
(AGREEMENT).

PURPOSE AND SCOPE OF AGREEMENT:

Article 3 – This Agreement sets down the terms and conditions of transmission by the COMPANY to the BANK via electronic means of information about the COMPANY’s Foreign Trade (Cash Imports, Cash Against Goods Imports) and Free Transfer payments, and the principles of payments to be made to the relevant creditors from the COMPANY’s accounts available in the BANK in reliance upon the aforesaid information, and the mutual rights and obligations of the Parties hereto, and the ways of resolution of disputes that may arise out of or in connection with the implementation and interpretation of this Agreement.

To that end, the COMPANY hereby agrees, declares and acknowledges to have authorized the BANK to make money transfers from its accounts held with the BANK upon control of electronic information sent within a format to be determined by the BANK.

OBLIGATIONS OF BANK:

Article 4 –

4.1 - The BANK hereby agrees and undertakes to make money transfers from the COMPANY’s accounts to the account numbers designated in the relevant instruction

talimatta belirtilen hesap numaralarına para transferi yapmayı kabul ve taahhüt eder.

4.2- BANKA, Dış ticaret işlemleri için (peşin ithalat, mal mukabili ithalat); ödeme dosyasında iletilen Fatura numarası sahasının toplam 135 karakterini swift mesajının açıklama bölümüne aktararak karşı Bankaya iletmekle sorumludur, ödeme dosyasında fatura numarası olmaması halinde swift mesajının açıklama bölümüne 'Goods value' ifadesini taşıyacaktır. Serbest transfer işlemleri için; swift mesajına herhangi bir açıklama bilgisi (Fatura numarası vb...) taşınmayacaktır.

4.3- BANKA'nın, işbu sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini yerine getirmesinde veya gecikmesinde, işçi hareketleri, ambargolar, hükümet ve kamu kuruluşlarının kararları, doğal felaketler, yangın, deprem, sel, salgın, ve bunlarla sınırlı olmaksızın BANKA'nın kontrolü dışındaki olaylar neden olduğu taktirde gecikme ve yerine getirememelik nedeni ile BANKA'nın sorumluluğu söz konusu olmayacaktır.

4.4- BANKA, mevzuatta meydana gelebilecek değişiklikler nedeniyle veya teknik nedenlerle gerekli sistemsel değişiklikleri veya belirlenen formatlara ilişkin değişiklikleri yapma ve uygulama hakkını saklı tutar.

4.5- BANKA, MÜŞTERİ tarafından iletilecek elektronik ödeme dosyasındaki kayıtlarda hata veya eksikliklerin bulunması durumunda ŞİRKET'i bilgilendirecektir.

Bu gibi bir durumda BANKA, ŞİRKET'in tercihi uygun olarak, sadece hatasız kayıtların ödemesini yapacak veya ŞİRKET'in ödeme bilgilerinin tamamını düzeltilmesi sonrasında ilgili toplu transfer dosyasını bir bütün olarak işleme alacaktır. Hangi yöntemin izleneceği, ŞİRKET'in işbu sözleşmenin ayrılmaz bir eki ve parçası olan "Toplu YP Transfer Tanım Formu'nda" belirteceği tercih ile belirlenecektir. ŞİRKET tarafından verilecek hatalı bilgiler veya yapılacak hatalı işlemlerden veya BANKA tarafından belirlenen formatta iletilmemesinden kaynaklanan gecikmelerden ve/veya doğacak zararlardan BANKA'nın sorumlu olmayacağını kabul ve beyan eder.

4.6- Toplu Ödeme İşlemlerinde üç farklı onay yapısı uygulanmaktadır.

Aşağıda detayları aktarılan her üç yöntemde de ŞİRKET, TARAFLAR'ca varılacak mutabakata uygun olarak oluşturulacak elektronik ödeme dosyasını BANKA'ya iletilecek ve BANKA 4.5 maddesinde açıklanan prosedür ve kontrolleri uygulayacaktır.

ŞİRKET söz konusu seçenekler arasında hangisini tercih ettiğini, işbu sözleşmenin ayrılmaz bir eki ve

upon control of payment data and information sent via electronic media.

4.2 – The BANK is liable to transfer the descriptions part of swift message a total of 135 characters of the Invoice Number field in the payment file and to transmit said message to the counterparty bank, for foreign trade transactions (cash imports, cash against goods imports). If the payment file does not contain any invoice number, the BANK will insert the phrase "Goods value" in the descriptions part of swift message. For free transfer transactions, no description (invoice number, etc.) will be inserted in swift message.

4.3 – If the BANK fails or delays to perform all or any of its obligations arising out of this Agreement due to events beyond control of the BANK, including, but not limited to, labor disturbances, embargoes, decisions or orders of government and public administrations, natural disasters, fire, earthquake, flood and epidemic diseases, then and in this case, the BANK can by no means be held liable for such non-performance or delay in performance.

4.4 – The BANK hereby reserves and retains its right to make and implement the system changes or the changes in formats as and when required due to probable changes of laws or due to technical reasons.

4.5 – The BANK will inform the COMPANY about all kinds of errors or deficiencies, if any, found in the records in the electronic payment file to be submitted by the CUSTOMER.

In this case, the BANK will either make payments only in reliance upon error-free records of the COMPANY or alternatively, process the relevant bulk transfer file after correction of all payment information by the COMPANY, in the sole option and discretion of the COMPANY. The method will be applied will be determined according to the COMPANY's preference/option to be stated in the "Bulk FX Transfer Description Form", being an exhibit to and an integral part of this Agreement. The COMPANY hereby declares and acknowledges that the BANK may in no case be held liable for probable delays and/or damages and losses that may arise out of wrong information to be provided or wrong transactions to be executed by the COMPANY or the failure of the COMPANY in transmission of information in the format designated by the BANK.

4.6 – Three different approval mechanisms are applied in Bulk Payment Transactions.

In all three methods detailed hereinbelow, the COMPANY will transmit to the BANK an electronic payment file to be created in accordance with a mutual agreement of the Parties, and the BANK will apply the procedures and controls envisaged in Article 4.5 hereof.

The COMPANY will declare its preference according to the methods in the "Bulk Payments Description

parçası olan “Toplu Ödeme Tanım Formunda” belirtecektir.

a-Garanti Bankası İnternet Şubesinden ŞİRKET Onaylı Toplu Ödeme

Ödemeler, ödeme bilgilerinin BANKA sistemine yüklenmesini takiben ŞİRKET'in Garanti Bankası Tüzel İnternet Şubesi'nde yapacağı kontrol ve vereceği onay ile gerçekleştirilecektir. Yetkilendirilen mail adreslerinden gelip, sisteme yüklenen ödemeler müşteri tarafından Garanti İnternet Şubesi aracılığıyla onaylandıktan sonra gerçekleşir. Bu seçeneği tercih ederek işlem yapmak isteyen müşterilerimizin dosya transferi, kayıt izleme ve onay için ayrıca yetkilendirilme içeren talimatını Bankaya iletmesi gerekmektedir.

b-Onaysız Toplu Ödeme

Ödeme işlemleri, ödeme bilgilerinin BANKA sistemine yüklenmesi sonrasında ŞİRKET'in göndereceği bir talimata ve/veya herhangi bir onay işlemine gerek duyulmaksızın gerçekleştirilecektir.

c-Şube Onaylı Toplu Ödeme Yapısı

BANKA, elektronik ödeme dosya içinde yer alan ödeme bilgileri ile ŞİRKET tarafından BANKA'ya iletilen yetkili kişilerce imzalanmış yazılı talimatta yer alan ödeme bilgilerinin sadece toplam adet ve toplam tutarını kontrol edecek, söz konusu bilgilerin birebir tutması halinde ödemeleri gerçekleştirecektir. Şube Onaylı Toplu Ödeme yapısında BANKA'nın sorumluluğu, ŞİRKET tarafından iletilen ödeme dosyası ile yazılı ŞİRKET talimatındaki toplam adet ve tutar kontrolü yapmaktan ibaret olup BANKA'nın, işlemlerin tek tek mutabakatı ile ilgili herhangi bir sorumluluğu bulunmayacaktır.

ÖDEME BİLGİLERİ:

Madde 5-

5.1- ŞİRKET, tüm ödemelere ilişkin bilgileri, en geç ödemenin yapılacağı gün saat: 14.00'a kadar kurulacak elektronik sistem üzerinden BANKA'ya iletmeyi kabul ve taahhüt eder. Söz konusu bilgiler doğrultusunda Banka'nın ödeme taahhüdü, ödemenin yapılacağı gün saat:14.00'dan sonra başlayacaktır. Ancak elektronik sistemde BANKA veya ŞİRKET tarafından veya elde olmayan sebeplerden dolayı kesinti olması halinde Taraflar bu durumu mücbir sebep olarak kabul ederler. Bu nedenle doğabilecek zararlardan BANKA sorumlu olmayacaktır.

5.2- ŞİRKET tarafından BANKA'ya sunulacak olan bilgiler; borçlandırılacak ŞİRKET hesabı, ilgili alacaklı bilgileri, ödeme vade tarihi, ödeme tutarı ve Yabancı Para

Form”, being an exhibit to and an integral part of this Agreement.

a – COMPANY-Approved Bulk Payment through Garanti Bank İnternet Branch:

Payments will be effected upon control and approval of information by the COMPANY through Garanti Bank İnternet Banking Branch for Legal Entities following the uploading of payment information into the BANK's system. Payments which are transferred to BANK through authorized e-mail and uploaded into the system will be approved by the COMPANY through GARANTI e-banking and later on transfers will be realized. If that setup is being chosen, additionally, the COMPANY must sent a written order to its branch which states file transfer, status report view and file approval authorization, respectively.

b – Bulk Payment Without Approval:

Payments will be effected upon uploading of payment information into the BANK's system without any further instruction and/or approval or consent of the COMPANY.

c – Branch-Approved Bulk Payment:

The BANK checks only total number of payments and total sum of payments among the payment information included in the electronic payment file and among the payment information included in the written instructions signed by the COMPANY's authorized signatories and transmitted by the COMPANY to the BANK, and effects the payments only if such information are exactly the same. In this Branch-Approved Bulk Payment alternative, sole liability of the BANK is to check and match total number of payments and total sum of payments in the payment file submitted by the COMPANY and in the written instructions of the COMPANY, and accordingly, the BANK does not assume any liability for individual control and reconciliation of the transactions.

PAYMENT INFORMATION:

Article 5 –

5.1 – The COMPANY hereby agrees and undertakes to provide the BANK with all payment data and information via the to-be-installed electronic system by no later than 14:00 p.m. at the payment date. The BANK's liability of payment in reliance upon such information will start as of 14:00 p.m. at the payment date. However, in the case of an interruption in the electronic system by the BANK or the COMPANY or due to reasons beyond control, the Parties hereby accept and acknowledge this event as a force majeure. The BANK will by no means be held liable for the probable damages and losses resulting therefrom.

5.2 - Information to be provided by the COMPANY to the BANK will be arranged and designed so as to include the COMPANY account to be debited, information about

ödemeleri için mevzuatın belirlediği diğer gerekli bilgileri de kapsayacak şekilde tanzim edilecektir.

5.3- ŞİRKET ödeme bilgilerini en geç saat: 14.00.'a kadar BANKA'ya ulaştıracaktır. Ödeme bilgilerinin ŞİRKET tarafından işbu madde de belirlenen saat'e kadar ulaştırılmaması halinde ödeme yapılmayacak, gecikme ve/veya bu nedenle doğabilecek zararlardan BANKA hiçbir surette sorumlu olmayacaktır.

5.4- ŞİRKET, dosya transferi ile göndereceği dış ticaret transferi için 'SWIFT AÇIKLAMA' alanına herhangi bir bilgi yazmayacaktır. Bu alana yazılan bilgi dikkate alınmayacak ve SWIFT mesajına herhangi bir bilgi taşınmayacaktır.

5.5- ŞİRKET, Yurtdışından sağladığı 'Kredilerin Geri Ödemelerini' dosya transferi ile yapmayacaktır. Kredi geri ödemelerini banka şubesine doğrudan başvurarak yaptıracaktır. ŞİRKET bu yükümlülüğüne uymamasından doğacak zararlardan BANKA'nın sorumlu olmayacağını kabul ve taahhüt eder.

5.6- ŞİRKET, kendisi tarafından gönderilen ödeme bilgilerine konu tutarları, BANKA nezdindeki hesaplarında hazır bulundurmakla yükümlü olup, hesapların kısmen veya tamamen yetersiz olması veya mevcut tutarlar üzerinde rehin, temlik, haciz, tedbir ve benzeri herhangi bir takyidat bulunması durumunda BANKA herhangi bir ödeme yapmakla yükümlü tutulamaz. ŞİRKET, bu nedenle doğacak zararlardan BANKA'nın sorumlu olmayacağını kabul ve taahhüt eder.

5.7- BANKA, nezdindeki diğer ŞİRKET hesaplarından virman yapmak suretiyle, bu Sözleşme tahtında belirlenen hesabı müsait hale getirmekle yetkilidir. BANKA'nın bu yetkisini kullanması kendi ihtiyarında olup ŞİRKET; bu yetkinin kullanılmaması nedeni ile BANKA'dan herhangi bir talepte bulunamaz. BANKA bu yetkinin kullanılmaması nedeniyle ŞİRKET'in uğrayacağı zararlardan hiçbir surette sorumlu tutulamaz.

5.8- ŞİRKET kendisinin, hissedarı bulunduğu diğer şirketler ile ortaklarının ya da yöneticilerinin, 5549 sayılı Suç Gelirlerinin Aklanmasının Önlenmesi Hakkında Kanun ve ilgili yönetmelikler ile uluslararası sözleşmeleri ("Suç Gelirlerinin Önlenmesine Dair Mevzuat") ihlal nedeniyle herhangi bir resmi merci kovuşturmasına uğramadığını, suçlanmadığını, mahkum olmadığını, Suç Gelirlerinin Önlenmesine Dair Mevzuat uyarınca öngörülen suç gelirlerinin aklanmasının önlenmesi ile ilgili gerekli tedbirleri aldığını, işbu sözleşme süresince de anılan tedbirleri almaya devam edeceğini ve ilgili

creditors, payment due date, payment amount and other required information set forth in the applicable laws for payments in Foreign Currency.

5.3 – The COMPANY will deliver the payment information to the BANK by no later than 14:00 p.m. In case of a fail in delivery of the payment information by the COMPANY to the BANK by the time specified in this Article, no payment will be effected, and the BANK will by no means be held liable for delays and/or other damages and losses arising therefrom.

5.4 – The COMPANY will not insert any information or note in "SWIFT DESCRIPTION" field for file transfers with regard to foreign trade transfers. Any information inserted in this field will not be taken into consideration, and no information will be carried to Swift message.

5.5 – The COMPANY will not use file transfer method for "Repayments of Loans" borrowed from abroad, and will make loan repayments by direct application to the relevant bank branch. The COMPANY hereby accepts not to hold the BANK liable for any damages and losses that may arise out of its failure in performance of this obligation.

5.6 – The COMPANY is under obligation to make available in its accounts in the BANK the amounts of money shown in the payment information sent by it, and if and to the extent the account balances are fully or partially inadequate, or the moneys available therein are restricted by any pledge, assignment, attachment, injunctive relief or similar other encumbrances, then the BANK cannot be held liable to make any payment in connection therewith. The COMPANY hereby accepts not to hold the BANK liable for any damages and losses that may arise out of or in connection with such reasons.

5.7 – The BANK is authorized to make the balance of the account designated in this Agreement adequate by transferring funds from other COMPANY accounts held with the BANK to the said account. However, it is in the sole discretion of the BANK to use this power, and therefore, if the BANK opts not to use this power, the COMPANY is not entitled to raise any claims against the BANK in connection therewith. The BANK may in no event be held liable for damages and losses that may be incurred by the COMPANY due to non-use of this power.

5.8 – The COMPANY hereby declares, represents and warrants that neither the COMPANY nor its affiliates and its or their partners or directors have been exposed to any prosecution, or have been accused, or have been convicted, due to breach of the Law on Prevention of Laundry of Crime Revenues no. 5549 and the regulations and international treaties and conventions associated thereto ("Legislation on Prevention of Laundry of Crime Revenues"), and that the COMPANY has already taken, and will through the term of this Agreement continue to take, all kinds of actions and

konuda herhangi bir kovuşturmayaya uğradığı takdirde Banka'yı derhal bilgilendireceğini kabul, beyan ve taahhüt eder.

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ :

Madde 6- Taraflar işbu Sözleşme'nin tatbik ve tefsirinden doğacak her türlü uyuşmazlıkları önce kendi aralarında sulhen halletmeye gayret ederler. Sulhen halledilemeyen uyuşmazlıkların çözümünde TARAFLAR İstanbul Mahkemeleri ve İcra Dairelerinin yetkisini şimdiden kabul ederler.

TEBLİGAT ADRESLERİ :

Madde 7- TARAFLAR işbu Sözleşme'nin 1. Maddesinde yer alan adresleri tebligat adresi olarak kabul ederler ve Taraflar'dan herhangi biri yazılı olarak diğer tarafa adres değişikliğini bildirmemesi halinde bu adreslere yapılan tebligatlar geçerli sayılır.

YÜRÜRLÜK VE SÜRE:

Madde 8- İşbu Sözleşme imza tarihinden itibaren 1 yıl süre ile mer'i ve muteberdir. Sözleşmenin sona ermesinden bir ay önce TARAFLAR'dan herhangi biri tarafından yazılı olarak feshi bildirimde bulunulmadığı takdirde Sözleşme aynı şartlarla otomatik olarak 1 yıl süre ile uzatılmış sayılır.

TARAFLAR'dan herbiri 15 gün öncesinde yapacakları yazılı bildirim ile Sözleşmeyi sona erdirebileceklerdir. Fesih anından itibaren Banka kendisine ulaşan veya daha önce ulaşmış bulunan ödeme talimatlarını yerine getirmekle yükümlü değildir. Ayrıca, fesih beyanının Banka'ya ulaşmasından önce kendisine ulaşan veya daha önce ulaşmış bulunan ödeme talimatlarını yerine getirmesinden dolayı BANKA sorumlu olmayacaktır.

GİZLİLİK:

Madde 9- ŞİRKET gerek sözleşme süresince ve bitiminden sonrada, bu sözleşmenin ifası dolayısıyla öğrendiği, üçüncü kişilerce yasal yollarla bilinen ya da bilinebilecekler dışındaki, gizli olduğu bildirilsin yada bildirilmesin tüm bilgileri gizli bilgi olarak kabul etmeyi ve bu bilgileri, sahibinin izni olmadan, üçüncü kişilere vermemeyi, açıklamamayı, kamuya duyurmamayı taahhüt eder. Bu yükümlülüğe uymamasından doğacak her türlü zarardan sorumlu olacağını kabul ve beyan eder.

measures required for prevention of laundry of crime revenues pursuant to and under the Legislation on Prevention of Laundry of Crime Revenues, and that if and when it is exposed to any prosecution in connection therewith, it will immediately inform the BANK thereabout.

RESOLUTION OF DISPUTES:

Article 6 – The Parties will endeavor to resolve first amicably through negotiations all and any disputes that may arise between them out of or in connection with implementation and interpretation of this Agreement. The Parties hereby submit in advance to jurisdiction in venue and on subject matter of İstanbul Courts and Execution Offices in resolution of all kinds of disputes which cannot be resolved amicably.

NOTICE ADDRESSES:

Article 7 - Both Parties hereby designate the addresses given in Article 1 of this Agreement as their legal domicile and notice addresses, and all and any notices or correspondences delivered to such addresses will be deemed to have been validly served hereunder, unless either Party informs the other Party of any change of address in writing.

EFFECTIVE DATE AND TERM:

Article 8 – This Agreement will be valid and remain in force for a term of 1 (one) year following the date of signature. This Agreement will be deemed to have been automatically extended or renewed for a new term of 1 (one) year under the same conditions, unless and until either Party sends a written notice of termination to the other Party no later than 1 (one) month before the end of its then-current term.

Each of the Parties may at any time terminate this Agreement in its convenience by sending a 15-days' prior written notice of termination. As from the moment of termination, the BANK will not be under obligation to execute the payment instructions received by it earlier than or after the moment of termination. Furthermore, the BANK cannot be held liable for execution of payment instructions which are already received by the BANK before the time of delivery of the notice of termination to the BANK.

CONFIDENTIALITY:

Article 9 – The COMPANY hereby agrees and undertakes to consider and treat as confidential all kinds of information which come to its knowledge due to and in the course of performance of this Agreement at any time during or after the end of term of this Agreement, whether marked as or notified to be confidential or not, except for information which are or may be acquired legally by third parties, and not to disclose or otherwise provide such information to third parties, and also that the COMPANY will itself be held liable for all kinds of damages and

DEVİR VE TEMLİK:

Madde 10- ŞİRKET, BANKA'ın yazılı ön izni olmaksızın, işbu Sözleşme'yi ve bu Sözleşme'den doğan hak veya yükümlülüklerini tamamen veya kısmen üçüncü kişilere devredemez ve temlik edemez.

MALİ YÜKÜMLÜLÜKLER:

Madde 11- İşbu Sözleşme'nin imzalanmasından doğan damga vergisi ve sair her türlü vergi, harç, fon ve sair masraflar ŞİRKET tarafından yerine getirilecektir.

DELİL SÖZLEŞMESİ:

Madde 12- Bu Sözleşme gereğince gerçekleştirilen tüm işlemler için çıkabilecek her türlü uyumsuzluklarda BANKA'nın defter, kayıt ve belgeleri ile mikrofilm ve bilgisayar kayıtları (elektronik posta dahil) ile faks kayıtlarının H.M.K.193. maddesi uyarınca münhasır delil olarak kabul edilecektir. ŞİRKET bunlara karşı her türlü itiraz ve def'i haklarından ve dava halinde BANKA defter ve kayıtlarının usulüne uygun tutulduğuna dair yemin teklif etme haklarından feragat ettiğini kabul ve beyan eder.

FERAGAT:

Madde 13- Sözleşme'de yer alan haklardan bir ya da birkaçının BANKA tarafından kullanılmaması bu hakların kullanılmasından tamamen feragat edildiği şeklinde yorumlanamayacağı gibi, karşı ŞİRKET'e da bu yönde herhangi bir hak vermeyecektir.

İMZA :

Madde 14- İşbu Sözleşme/...../..... tarihinde iki nüsha olarak huzurda kabul ve yetkililerce imzalanmıştır.

Türkçe ve İngilizce versiyonlar arasında bir uyumsuzluk olur ise Türkçe versiyon dikkate alınacaktır.

losses that may arise out of its failure in performance of this obligation.

TRANSFER AND ASSIGNMENT:

Article 10 – The COMPANY may, without a prior written consent of the BANK, not transfer or assign this Agreement or its rights or obligations arising out of this Agreement partially or fully to third parties.

FINANCIAL OBLIGATIONS:

Article 11 - Stamp tax and all other taxes, duties and funds that may be levied on and all kinds of expenses incurred for signature of this Agreement will be borne and paid by the COMPANY.

EVIDENCE CONTRACT:

Article 12 – In all kinds of disputes that may arise out of all and any transactions or actions executed or taken under this Agreement, the BANK's books, records, documents, microfilms, computer records (including electronic mail) and facsimile records will be considered and treated as sole, final, definite and prima facie evidence within the meaning ascribed thereto by Article 193 of the Turkish Civil Law Procedures Code. The COMPANY hereby declares and accepts to waive from all of its rights of objection and plea in connection therewith, and in case of lawsuits or legal proceedings, from its right to offer oath as to whether the BANK's books and records are properly kept or not.

WAIVER:

Article 13 – Non-use by the Bank of any one or more of its rights arising out of the Agreement can in no case be construed as a full waiver of the BANK from its such right(s), and will by no means give any such right of claim to the COMPANY.

SIGNATURE:

Article 14 – This Agreement has been executed and exchanged in two copies by and between the Parties hereto on/...../.....

In case of any contradiction between the English and Turkish versions, the Turkish version shall prevail.

.....
Kaşe & İmza

(Stamp & Signature)

T. GARANTİ BANKASI A.Ş.
.....Şubesi (Branch)

EK-1
(Appendix 1)

**YABANCI PARA ÖDEMELERİ İÇİN
ELEKTRONİK ÖDEME TALİMATI PROTOKOLÜ ÜCRET BİLGİLENDİRME FORMU**
(ELECTRONIC PAYMENT INSTRUCTIONS PROTOCOL
FOR PAYMENTS IN FOREIGN CURRENCY FEE INFORMATION FORM)

MÜŞTERİ NUMARASI :
(CUSTOMER NUMBER)
ADI-SOYADI :
(NAME-SURNAME)

Bu form, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ("TCMB") tarafından Resmi Gazete' de yayınlanan 2020/4 sayılı Bankalarca Ticari Müşterilerden Alınabilecek Ücretlere İlişkin Usul Ve Esaslar Hakkında Tebliğ ("Tebliğ") gereği, YABANCI PARA ÖDEMELERİ İÇİN ELEKTRONİK ÖDEME TALİMATI PROTOKOLÜ yürürlükte olduğu sürece YABANCI PARA ÖDEMELERİ İÇİN ELEKTRONİK ÖDEME TALİMATI PROTOKOLÜ tahtında verilecek hizmet ve ürünler nedeniyle tahsil edilecek ücretler hakkında tarafınızı bilgilendirmek amacıyla düzenlenmiştir.

(This form has been issued to inform you about the fees to be collected due to the services and products to be provided under the ELECTRONIC PAYMENT INSTRUCTIONS PROTOCOL FOR PAYMENTS IN FOREIGN CURRENCY as long as the ELECTRONIC PAYMENT INSTRUCTIONS PROTOCOL FOR PAYMENTS IN FOREIGN CURRENCY is in force in accordance with Communiqué No. 2020/4 on Procedures and Principles Regarding the Fees That Banks Can Charge Their Commercial Clients ("Communiqué") published in the Official Gazette by the Central Bank of the Republic of Turkey ("CBRT").)

ÜRÜN / HİZMET ADI : TOPLU SWIFT
(NAME of PRODUCT / SERVICE: BULK SWIFT)

ÜCRETİN ADI (NAME OF FEE)	ÜCRETİN TANIMI (NAME OF FEE)	İŞLEM KANALI (TRANSACTION CHANNEL)	ÜCRET TUTARI (TL) (AMOUNT OF FEE(TL))				TAHSİLAT PERİYODU (COLLECTION PERIOD)
			Masraf (Cost)	Oran (Ratio)	Min. Tutar (Min. Amount)	Max. Tutar (Max. Amount)	
Toplu SWIFT (İleri Gün Valörlü) (Bulk SWIFT (Future Day Value Date)) (0-15.000 TL)	Müşterinin hesabından yurtiçi ve yurtdışı bankalara yabancı para transferi işlemini ileri gün valörlü toplu olarak göndermesinden alınan ücrettir. (It is the fee charged for future day value date bulk foreign currency transfers from the customer's account to the domestic and foreign banks.)	Şube (Branch)	1.315,00	-	-	-	İşlem Bazında (On Transaction Basis)
Toplu SWIFT (İleri Gün Valörlü) (Bulk SWIFT (Future Day Value Date)) (15.000,01 TL ve üstü)	Müşterinin hesabından yurtiçi ve yurtdışı bankalara yabancı para transferi işlemini ileri gün valörlü toplu olarak göndermesinden alınan ücrettir. (It is the fee charged for future day value date bulk foreign currency transfers from the customer's account to the domestic and foreign banks.)	Şube (Branch)	432,00	%0,7	1.138,00	5.958,00	İşlem Bazında (On Transaction Basis)

(15.000,01 TL and above)							
Toplu SWIFT (Aynı Gün Valörlü) (Bulk SWIFT (Same Day Value Date)) (0-15.000 TL)	Müşterinin hesabından yurtiçi ve yurtdışı bankalara yabancı para transferi işlemini aynı gün valörlü toplu olarak göndermesinden alınan ücrettir. <i>It is the fee charged for same day value date bulk foreign currency transfers from the customer's account to the domestic and foreign banks.</i>	Şube (Branch)	1.315,00	-	-	-	İşlem Bazında (On Transaction Basis)
Toplu SWIFT (Aynı Gün Valörlü) (Bulk SWIFT (Same Day Value Date)) (15.000,01 TL ve üstü)	Müşterinin hesabından yurtiçi ve yurtdışı bankalara yabancı para transferi işlemini aynı gün valörlü toplu olarak göndermesinden alınan ücrettir. <i>It is the fee charged for same day value date bulk foreign currency transfers from the customer's account to the domestic and foreign banks.</i>	Şube (Branch)	432,00	%0,7	1.138,00	5.958,00	İşlem Bazında (On Transaction Basis)
(15.000,01 TL and above)							

ÜCRETLERİN GEÇERLİLİK SÜRESİ VE DEĞİŞİKLİK BİLDİRİMLERİ:

(VALIDITY PERIOD of FEES AND NOTICES of CHANGE)

-Banka, TCMB'nin bankalara belirleme serbestisi tanıdığı ücretlerde değişiklik yapma hakkını saklı tutar.

(The Bank reserves the right to change the fees that the CBRT gives the banks the freedom to determine.)

-Yukarıda belirtilen ücretlerde artış yapılabilmesi için en az iki iş günü önceden yazılı olarak, kalıcı veri saklayıcısı veya kaydı tutulan telefon vasıtasıyla Müşteri'ye bildirim yapılacaktır. İlgili mevzuat ile farklı bir bildirim süresi öngörülmüş durumlar saklıdır. Banka'nın, kampanya ve benzeri nedenlerle geçici süreyle indirim yapması halinde indirim süresi önceden müşteriye bildirilmiş olmak kaydıyla, ücretlerin önceki seviyesine artırılmasına ilişkin olarak Banka'nın bildirim zorunluluğu bulunmamaktadır.

(In order to be able to increase the above-mentioned fees, the Customer shall be notified in writing at least two business days in advance, via a permanent data keeper or a registered phone. The situations in which a different notification period is determined/specified based on the relevant legislation are reserved. In the event that the Bank temporarily discounts for campaigns and similar reasons, the Bank is not obliged to notify regarding the increase of the fees to the previous level, provided that the discount period is notified to the customer in advance.)

-Belirli bir süre boyunca aynı ücretin uygulanacağı standart nitelikteki ürün ve hizmetler karşılığında alınacak ücretler için bilgilendirmenin yalnızca ilk ürün ve hizmetin sunulmasından önce yapılması yeterli olup, bu süre içerisinde ürün ve hizmetlerin sunulmasından önce ayrıca bildirimde bulunma şartı aranmaz.

(It is sufficient to inform about the fees to be charged for the standard products and services to which the same fee shall be applied for a certain period of time only before the product and service is offered for the first time and there is no requirement for additional notification before the delivery of the products and services within this period of time.)

-Ürün veya hizmetin kullanımıyla ilgili ücret değişikliğine itiraz edilmesi ve kabul edilmemesi durumunda Banka'nın, hizmeti vermeyi durdurma hakkı vardır.

(The Bank has the right to cease providing the service if the customer raises an objection against the change in fee related to the use of the product or service and such objection is not accepted.)

-Müşteri onayına istinaden yapılan bildirimler ile ürün/hizmet nedeniyle üçüncü kişilere ödenmek durumunda kalınan tutarlar için Müşteri'den üçüncü kişilere ödenen kadar ücret, bu işlem Banka bünyesinde gerçekleşir ise Müşteri'den makul ücret alınabilecektir.

(For the amounts the bank is obliged to pay to the third parties for the notifications and product/service made upon customer consent, fee will be collected from the customer in the amount paid to the third parties and if this transaction is provided within the bank, a reasonable fee can be charged by the bank.)

DEVLETE ÖDENEN VERGİ VE FONLAR:

(TAX AND FUNDS PAID TO THE GOVERNMENT)

Bu formda aksi belirtilmediği sürece tüm tutarlar BSMV hariçtir. BSMV doğuran tüm ücret tutarlarından doğan BSMV ler Müşteriye ayrıca yansıtılacaktır.

(Unless otherwise stated in this form, all amounts are excluded from BITT. BITTs arising out of all fee amounts generating BITT shall also be charged to the Customer.)

TAHSİLAT ŞEKLİ:

(COLLECTION METHOD)

Tahsilat, ürün ve hizmet tipine göre, nakden veya hesaben veya Müşteri talebine bağlı olarak kredi kartı hesabına borç kaydedilmek veya kredili mevduat hesabının limitinden tahsil edilmek suretiyle yapılır. Müşteri, Banka'nın tüm şubelerinde bulunan adına veya hesabına gelmiş nakit, alacak ile her türlü hesaplar, her türlü kıymetli evrak, altın, gümüş ve benzeri madenler ve borsa ve/veya piyasa değeri olan her türlü emtia ve menkulleri, her çeşit mal varlığı değerlerinin ve bunların paraya çevrilmesi/tahsili halinde elde edilecek tutarların Banka'nın ücret ve komisyon alacaklarının tahsili için Banka'ya rehinli bulunduğunu ve bunlar üzerinde takas mahsup hakkını kullanabileceğini kabul eder.

(The collection is made by either in cash or on , account or, debiting credit card account upon customer request or collecting it from the limit of the overdraft account, depending on the type of product and service. The customer accepts that the cash deposited to his/her name or account, the receivables, all kinds of accounts, all kinds of negotiable instruments, gold, silver and other precious metals and other commodities and chattels having an exchange and/or market value, and all properties of every kind and as well as the amounts delivered in the event of realization/collection of such items, at all branches of the bank are hereby pledged in favor of the Bank for the collection of fee and comission receivables; and the Bank has the right to use its right to set off or deduct on these.)

İşbu Ücret Bilgilendirme Formu, YABANCI PARA ÖDEMELERİ İÇİN ELEKTRONİK ÖDEME TALİMATI PROTOKOLÜ'nün eki ve ayrılmaz parçası olup, yukarıda belirtilen ücretlere ilişkin tüm bilgiler www.garantibbva.com.tr adresinde ayrıca yayınlanmaktadır. İlan edilen bilgilerde değişiklik olması halinde internet sitesindeki bilgiler de güncellenmektedir.

(This Fee Information Form is an annex and integral part of the ELECTRONIC PAYMENT INSTRUCTIONS PROTOCOL FOR PAYMENTS IN FOREIGN CURRENCY, all information regarding the above-mentioned fees are also published on the website www.garantibbva.com.tr. If there is a change in the announced information, the information on the website is also updated.)

Ücret Bilgilendirme Formu'nun bir nüshası inceleyebilmeniz ve bilgilendirilmeniz amacıyla tarafınıza teslim edilmiştir.
(A copy of the Fee Information Form has been delivered to you for your review and information.)

GERÇEK KİŞİ MÜŞTERİ / TÜZEL KİŞİ MÜŞTERİ

(REAL PERSON CUSTOMER / LEGAL PERSON CUSTOMER)

ADI SOYADI / UNVANI :

(NAME SURNAME / TITLE)

TCKN / YKN / VKN :

(TRID / FID / TID)

TARİH :

(DATE)

MÜŞTERİ İMZASI :

(CUSTOMER SIGNATURE)